

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τοῦ Σαββάτου

Μηναῖον - ΤΗ ΚΘ' ΙΟΥΝΙΟΥ

Μνήμη τῶν Πρωτοκορυφαίων
ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Horologion - Midnight Office

For Saturday

Menaion - June 29

Memory of the Preeminent Apostles Peter
and Paul

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεις ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ ἐξῆς·

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:

ΧΟΡΟΣ**Ἰδιόμελα τῆς Λιτῆς.****Ἰδιόμελον Α'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'.

Δεῦρο δὴ μοι σήμερον, τὸ τῶν πιστῶν
 εὐθύμως καλλιέρημα, χοροστατήσαντες
 ἅμα, τοὺς τῆς χάριτος ἐκλόγους
 ὑφάντας, Πέτρον καὶ Παῦλον πρέπουσιν
 ἐγκωμίοις στεφανώσωμεν, ὅτι ἀφθόνως
 πᾶσι τὸν λόγον κατασπείραντες, σὺν
 τούτοις καὶ τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος
 κατεπλούτησαν, καὶ τῆς ἀληθινῆς ἀμπέλου
 ὑπάρχοντες κλήματα, βότρυν ἡμῖν
 πέπειρον ἐξεπέπαναν, εὐφραίνοντα
 τὰς καρδίας ἡμῶν. Πρὸς οὓς βοήσωμεν,
 ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ, καὶ καθαρῷ
 συνειδότι, λέγοντες· Χαίρετε πορθμευταὶ
 τῶν ἀλόγων, καὶ ὑπουργοὶ τῶν ἐν λόγῳ.
 Χαίρετε τοῦ παντὸς ποιητοῦ καὶ κηδεμόνος
 ἐκλόγια τερπνᾶ. Χαίρετε πρόξενοι τῶν
 ἀγαθῶν, καὶ διώκται τῶν δολερῶν. Οὓς
 ἵκετεύσωμεν πρεσβεύειν ἀεὶ, εἰρήνην
 σταθηρὰν τῷ κόσμῳ δωρήσασθαι, πρὸς τὸν
 Κτίστην καὶ Διδάσκαλον, καὶ ταῖς ψυχαῖς
 ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον Β'.**Ἦχος β'.**

Τοὺς Μαθητὰς τοῦ Χριστοῦ, καὶ
 θεμελίους τῆς Ἐκκλησίας, τοὺς ἀληθεῖς
 στύλους καὶ βάσεις, καὶ σάλπιγγας ἐνθέους,
 τῶν τοῦ Χριστοῦ δογμάτων καὶ παθημάτων,
 τοὺς κορυφαίους Πέτρον καὶ Παῦλον, ἅπας
 ὁ κόσμος ὡς προστάτας εὐφημήσωμεν.
 Οὗτοι γὰρ διαδραμόντες τὸ κλίτος ὅλον τῆς
 γῆς, ὥσπερ ἀρότρῳ ἔσπειραν τὴν πίστιν,
 καὶ πᾶσι τὴν θεογνωσίαν ἀνέβλυσαν,
 τῆς Τριάδος δεικνῦντες λόγον. ὦ Πέτρε,

CHOIR**Idiomela of the Lity.****Idiomelon 1.**

From Menaion - - -

Mode 2.

Come then to me today with fervour,
 acceptable sacrifice of the faithful; as we stand
 together in choir let us garland with fitting
 songs Peter and Paul, the chosen weavers
 of grace; because they sowed the word
 unstintingly for all and enriched them with
 the gift of the Spirit; and being branches of
 the true vine, they have brought to perfection
 for us the ripe grape cluster, making glad
 our hearts. To them let us cry out, with
 faces unveiled and with pure consciences,
 as we say: Hail, guides of the unreasoning
 and servants of those with reason. Hail, fair
 chosen members of the maker and guardian
 of all. Hail, protectors of the good and
 persecutors of the deceitful. Teacher to give
 the world stable peace and our souls his great
 mercy. [EL]

Idiomelon 2.**Mode 2.**

The whole world, let us praise as its
 champions the Disciples of Christ and
 foundations of the Church, the true pillars
 and bases, and inspired trumpets of the
 doctrines and sufferings of Christ, the Princes,
 Peter and Paul. For they passed through the
 whole breadth of the earth as with a plough,
 and sowed the faith, and they made the
 knowledge of God well up for all, showing
 forth the understanding of the Trinity. O

πέτρα καὶ κρηπὶς, καὶ Παῦλε, σκεῦος ἐκλογῆς, οἱ καὶ ζευκτοὶ βόες τοῦ Χριστοῦ, πάντας εἵλκυσαν πρὸς τὴν θεογνωσίαν, ἔθνη πόλεις τε καὶ νήσους, Ἑβραίους δὲ πάλιν πρὸς τὸν Χριστὸν ἐπανήγαγον, καὶ πρεσβεύουσι τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Γ'.

Ἦχος β'.

Πέτρε, κορυφαίε τῶν ἐνδόξων Ἀποστόλων, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, καὶ Παῦλε θεσπέσιε, τῶν Ἁγίων Ἐκκλησιῶν ὁ ῥήτωρ καὶ φωστήρ, τῷ θείῳ θρόνῳ παριστάμενοι, ὑπὲρ ἡμῶν Χριστῷ πρεσβεύσατε.

Ἰδιόμελον Δ'.

Ἦχος β'.

Παῦλε, στόμα Κυρίου, ἡ κρηπὶς τῶν δογμάτων, ὁ ποτὲ μὲν διώκτης, Ἰησοῦ τοῦ Σωτῆρος, νῦν δὲ καὶ πρωτόθρονος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος μακάριε· ὅθεν ἄρρητα εἶδες σοφέ, ἕως τρίτου οὐρανοῦ ἀναβάς, καὶ ἔκραζες· Δεῦτε σὺν ἐμοί, καὶ τῶν ἀγαθῶν μὴ ὑστερηθῶμεν.

Ἰδιόμελον Ε'.

Ἦχος γ'.

Οἱ τῆς ἁνῶ Ἱερουσαλὴμ πολῖται, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, ὁ ῥήτωρ τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, ἡ τῆς Τριάδος δυάς, τοῦ κόσμου οἱ σαγηνευταί, καταλιπόντες σήμερον τὰ ἐπὶ γῆς, ἐπορεύθησαν ἐν ἀθλήσει πρὸς Θεόν, καὶ πρεσβεύουσιν αὐτῷ ἐν παρόρῃσίᾳ, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ, ὁ συναΐδιος Λόγος τοῦ Πατρὸς, καθὼς ἐν Εὐαγγελίοις προέφη,

Peter, rock and foundation, and Paul, vessel of election; the yoked oxen of Christ drew nations, cities and islands to knowledge of God. While they have brought Hebrews again to Christ and the intercede that our souls may be saved. [EL]

Idiomelon 3.

Mode 2.

Peter, chief of the glorious Apostles and rock of the Faith; and sweet-voiced Paul, preacher and beacon of the holy churches. Being present at the divine throne, make intercession on our behalf. [SD]

Idiomelon 4.

Mode 2.

Paul, mouth of the Lord, foundation of doctrines, once the persecutor of Jesus my Saviour, but now become first throned of the Apostles, blessed one; therefore you saw things ineffable, O wise one, when you ascended to the third heaven, and you cried: Come with me, and let us not be deprived of the blessings. [EL]

Idiomelon 5.

Mode 3.

The citizens of the Jerusalem on high, the rock of the faith, the preacher of the Church of Christ, the pair of the Trinity, the fishers of the world, leaving behind today the things on earth, have journeyed in truth to God, and they implore him with boldness that our souls may be saved. [EL]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 1.

As the wisdom of God, the co-eternal Word of the Father, foretold in the Gospel,

τὰ εὐφορα κλήματα, ὑμεῖς ἐστε πανεύφημοι
 Απόστολοι, οἱ τὸν βότρυν τὸν πέπειρον καὶ
 τερπνόν, ἐν τοῖς κλάδοις ὑμῶν φέροντες,
 ὃν οἱ πιστοὶ ἐσθίοντες, ἐπιστοιχοῦμεν
 γεῦσιν πρὸς εὐφρόσυνον, Πέτρε, ἡ πέτρα
 τῆς πίστεως, καὶ Παῦλε, καύχημα τῆς
 οἰκουμένης, στηρίξατε ποίμνην, ἣν
 ἐκτήσασθε διδαχαῖς ὑμῶν.

Καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. α'.

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε,
 καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρόος, τὴν
 πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἀρρήκτον,
 τὴν ἀρράγῃ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
 Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
 ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
 ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

you are the fruitful branches, all-praised
 Apostles; you bear on your shoots the ripe
 and lovely grape cluster, which we faithful eat
 and experience a taste which brings delight.
 Peter, rock of the faith, and Paul, boast of the
 inhabited world, establish the flock which you
 have gained by your teachings. [EL]

Both now.

Mode pl. 1.

Now we call you blessed, O Virgin
 Theotokos, and we glorify you, duty-
 bound as believers; the city unshakable, the
 wall indestructible, the firm and steadfast
 protection, and the place of refuge for our
 souls. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
 have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our
 transgressions. Holy One, visit and heal our
 infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
 be done, on earth as it is in heaven. Give us

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ
τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη
τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ
οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ

this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4.

Preeminent Apostles and teachers of the
universe, intercede with the Master of all, to
grant peace to the whole world, and great
mercy to our souls. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have

πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὄρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)